

I seguenti Abbozzi di Ordinanze, proposte dallo Onor. Avvocato della Corona, le quali furono lette la prima volta e delle quali fu ordinata la stampa dal Consiglio del Governo, sono pubblicati conformemente alle istruzioni di Sua Maestà.

ABBOZZO

ORDINANZA statuita dal GOVERNATORE DI MALTA col parere e consenso del Consiglio del Governo della stessa

Per la tutela e conservazione dei monumenti ed altre cose aventi importanza antiquaria od archeologica locale.

Preambolo.

SICCOME è spedito di provvedere per la tutela e la conservazione di monumenti ed altre cose aventi importanza antiquaria od archeologica locale, Sua Eccellenza il Governatore col parere e consenso del Consiglio del Governo ha statuito ed ordinato quanto siegue:—

Citazione della Ordinanza.

ARTICOLO 1. La presente Ordinanza potrà essere citata come "Ordinanza del 190 per la tutela delle antichità".

Applicazione della Ordinanza.

2. Le disposizioni della presente Ordinanza si applicano ai monumenti ed altre cose immobili e mobili aventi importanza antiquaria od archeologica locale.

Diritto di prelazione da parte del Governo.

3. Venendo ad essere venduta una delle cose cui si riferisce l'articolo 2, il Governo avrà diritto di prelazione nello acquisto di tale cosa, a parità di condizioni.

Tale diritto deve essere esercitato entro due mesi dalla denuncia che della proposta comprovendita ne facesse al Governo il venditore od il compratore, o, in difetto di tale denuncia, dal di in cui il fatto della proposta o seguita alienazione venisse a cognizione del Governo.

Quando tale diritto di prelazione si esercita sopra una cosa mobile ed in base ad offerta dall'estero, il prezzo sarà stabilito deducendo dall'offerta l'ammontare della tassa di esportazione di cui all'articolo seguente.

Esportazione di cose mobili di cui allo articolo 2.

4. L'esportazione di qualunque cosa mobile di cui all'articolo 2 è soggetta al permesso del Governatore e ad una tassa del venti per cento applicabile sul

THE following Bills which have been introduced by the Hon. the Crown Advocate, and have been read a first time and ordered to be printed by the Council of Government, are published in accordance with His Majesty's Instructions.

Translation.

BILL.

AN ORDINANCE enacted by the GOVERNOR OF MALTA, with the advice and consent of the Council of Government thereof

To make provision for the protection and preservation of monuments and other objects of local antiquarian or archaeological importance.

WHEREAS it is expedient to provide Preamble for the protection and preservation of monuments and other objects of local antiquarian or archaeological importance, it is hereby enacted and ordained by His Excellency the Governor, with the advice and consent of the Council of Government, as follows:—

ARTICLE 1. This Ordinance may be Short title, cited as "The Protection of Antiquities Ordinance, 190".

2. This ordinance shall apply to Application monuments and other immovable or movable objects having a local antiquarian or archaeological importance.

3. On the occasion of the sale of any of the objects referred to in article 2, the emption by Government shall have a right of pre-emption on parity of conditions.

Such right of pre-emption shall be exercised within two months from the date upon which notice of the proposed sale is given to the Government by the vendor or the purchaser; or, if no such notice is given, from the date on which it shall come to the knowledge of the Government that a transfer is proposed, or has been effected.

When such right of pre-emption is exercised in respect of a movable object, and in pursuance of an offer made from a party abroad, the amount of the export duty laid down in the following article shall be deducted from the price thereof.

4. The exportation of any movable object of the class referred to in article 2, of movable shall be subject to the permission of the objects referred to in Governor, and to an *ad valorem* duty of article 2.

valore di ogni singola cosa, a stima di uno o più periti, scelti d'accordo fra il Governo e l'esportatore, o, in caso di dissenso tra le parti, dalla Corte di Appello di Sua Maestà, a domanda dell'esportatore.

Le spese della perizia saranno a carico dell'esportatore.

Alla valutazione contemplata in questo articolo è applicabile l'articolo 1069 della Ordinanza VII del 1868.

Il Governo avrà il diritto di acquistare la cosa che si vuole esportare, al prezzo come sopra fissato, diminuito della corrispondente tassa di esportazione.

Nel caso previsto nel paragrafo precedente, la stima stabilirà il prezzo indipendentemente da ogni aumento di valore che la cosa potrebbe conseguire per la sua esportazione e rivendita all'estero.

Le spese della perizia in questo caso saranno a carico del Governo.

L'acquisto dovrà essere fatto entro due mesi dalla stima.

Potere del Governo di acquistare monumenti storici, &c.

5. Ogni monumento storico o d'antichità nazionale, che abbia la natura di immobile e la cui conservazione pericolasse continuando ad essere posseduto da privati, può essere acquistato dal Governo, in via di espropriazione per utilità pubblica a norma della legge vigente.

~~Demolizione, &c., di avanzi monumentali~~ 6. E' vietato demolire, rimuovere o alterare avanzi monumentali esistenti in qualsiasi fondi, anche privati; ma il proprietario avrà diritto di fare esaminare da persone all'uopo delegate dal Governo se l'avanzo monumentale meriti di essere conservato.

Potere del Governo di eseguire lavori per impedire il deterioramento delle cose di cui all'articolo 2, appartenenti a privati. Nel caso di accertata utilità economica di tali lavori, il Governo avrà diritto al rimborso delle spese incorsevi.

Scavi per ricerca di antichità.

8. Chiunque voglia intraprendere scavi per ricerca di antichità, deve darne avviso al Governatore, il quale avrà facoltà di farli sorvegliare e di fare eseguire studi e rilievi.

twenty per cent chargeable on every object to be exported, the value whereof shall be assessed by one or more experts appointed by mutual agreement between the Government and the exporter, or, failing such agreement, by His Majesty's Court of Appeal, upon application by the exporter.

All expenses connected with such reference shall be at the charge of the exporter.

Article 1069 of Ordinance VII of 1868 shall apply to the valuation referred to in this article.

It shall be lawful for the Government to purchase any object proposed to be exported, at such price as may be assessed in the manner laid down in this article, less an amount corresponding to the export duty chargeable on such object.

In the case referred to in the next preceding paragraph, the price shall be assessed irrespectively of any enhancement in the value of the object, consequent upon its exportation and sale abroad.

All expenses connected with such reference shall, in the aforesaid case, be at the charge of the Government.

The purchase shall be effected within two months from the date upon which the valuation of such object shall be made.

5. It shall be lawful for the Government to acquire by the process of expropriation, in accordance with the law for the time being in force, any historical monument or monument of national antiquity of an immovable kind, the preservation of which is in jeopardy so long as it remains in the possession of any private person or persons.

6. No one shall demolish, remove or alter monumental remains existing in any &c., of tenement, whether belonging to private parties or otherwise ; provided that it shall be lawful for the owner to have such remains inspected by persons deputed by the Government for the purpose, with a view to ascertaining whether such remains are worth preserving.

7. It shall be lawful for the Government to carry out any necessary works to prevent the deterioration of any objects of the class referred to in article 2, belonging to private parties. Should it be proved that the works carried out by the Government were productive of any economical utility to the owner of such monument, the Government shall be entitled to the refund of the outlay.

8. Any person wishing to undertake excavations for the discovery of antiquities, shall give notice to that effect to the Governor. It shall be lawful for the Governor to cause such excavations to be supervised and studied, and drawings thereof to be made.

Non potranno tali scavi essere intrapresi da persone non residenti in queste isole, o per conto o nell'interesse di istituti esteri, se non col consenso del Governo ed alle condizioni da stabilirsi caso per caso.

Potere del governo di tutelare cose scoperte.

9. L'intraprenditore di uno scavo deve dare immediata denuncia al Governo della scoperta di qualunque delle cose di cui allo articolo 2.

Lo stesso obbligo incombe al fortuito scopritore.

L'uno e l'altro debbono provvedere alla conservazione delle antichità scoperte e lasciarle intatte sino a che sieno visitate da ufficiali o altre persone delegate all'uopo dal Governatore entro un termine ragionevole.

Potere del governo di eseguire scavi.

10. Nei casi di scoperte di cose di cui all'articolo 2, il Governo potrà prendere i provvedimenti di tutela e di preservazione che riputasse necessari o utili per assicurarne la conservazione e farne eseguire studi e rilievi.

Potere del governo di eseguire scavi.

11. Il Governo può eseguire scavi per intenti archeologici in qualunque parte di queste isole, quando dal Governatore, con mandato sotto la sua firma, ne sia dichiarata la convenienza.

Il proprietario del fondo ove si eseguiscono gli scavi, avrà diritto a compenso per il lucro mancato e per il danno che gli fosse derivato. La somma che sarà calcolata per tale compenso verrà aumentata di un decimo. Ove il detto compenso non possa fissarsi amichevolmente, esso sarà determinato colle norme stabiliti negli articoli 1068 e 1069 dell'Ordinanza No. VII del 1868.

Le cose mobili scoperte appartengono al Governo. Invece del compenso di cui sopra, il Governo potrà rilasciare al proprietario del fondo, che ne faccia richiesta, le cose scoperte o parte di esse.

Potere del governo di espropriare terreni in cui dovranno eseguirsi scavi.

12. Ove il Governo lo creda opportuno potrà espropriare i terreni in cui dovranno eseguirsi gli scavi.

La stessa facoltà gli compete allorchè vengano scoperti ruderi o monumenti di tale importanza che il generale interesse richieda che siano conservati; nel quale caso

No such excavations shall be undertaken by persons not resident in these Islands, or on account or on behalf of institutions abroad, unless with the consent of, and subject to such conditions as may be laid down in each particular case by the Government.

9. Any person undertaking excavations shall give immediate notice to the Government of the discovery of any object of the class specified in article 2 during excavations.

The same obligation shall lie on any person making any such discovery by chance.

In either case it shall be incumbent on the finder to provide for the preservation of the antiquities so discovered, and to keep the same intact, pending an inspection thereof, by Government officials or other persons deputed by the Governor for that purpose, within a reasonable time.

10. It shall be lawful for the Power of the Government, whenever any objects of the class referred to in article 2 are discovered, to take such measures for the protection or preservation thereof as he may deem necessary or expedient to secure their preservation, and to cause such objects to be studied and drawings thereof to be made.

11. It shall be lawful for the Government to carry out excavations for archaeological purposes in any part of these islands, in any case in which the Governor shall, by warrant under his hand, declare that it is expedient that such excavations be undertaken.

The owner of any tenement in which such excavations shall be carried out, shall be entitled to compensation for any loss of profit and for any damage sustained. The amount of compensation which shall be assessed to him shall be increased by one tenth. If the amount of such compensation cannot be amicably fixed, it shall be assessed in accordance with the provisions of articles 1068 and 1069 of Ordinance No. VII of 1868.

If any movable objects shall be discovered, such objects shall belong to the Government. It shall be lawful for the Government to hand over to the owner of the tenement, if he so requires, the objects discovered, or any of such objects, instead of paying to him the compensation laid down above.

12. It shall be lawful for the Government, if it so deems fit, to acquire any lands in which excavations are to be carried out.

The same power shall vest in the Government, in any case in which remains or monuments are discovered, which owing to their importance, may, in

potrà essere espropriato il suolo nel quale i ruderi e i monumenti si trovano e quello per ampliare lo scavo e per la costruzione di recinti e strade di accesso.

A tale espropriaione saranno applicabili le disposizioni della legge vigente in materia.

Nella stima del prezzo del fondo non sarà però tenuto conto del presunto valore delle cose di interesse archeologico che si ritenga potervisi rinvenire. Tale prezzo sarà invece aumentato di un decimo.

Contestazione intorno alla natura delle cose di cui agli articoli 3 e 4 deferita al giudizio di periti.

13. Nei casi preveduti negli articoli 3 e 4, insorgendo contestazione da parte del proprietario o dell'esportatore intorno alla natura della cosa di cui si tratti, la risoluzione della contestazione sarà deferita al giudizio di uno o più periti scelti di accordo tra il Governo ed il proprietario od esportatore, o, in caso di dissenso tra le parti, dalla Corte di Appello di Sua Maestà, su domanda di qualunque degli interessati.

Le spese della perizia resteranno a carico della parte soccombente.

14. Per l'attuazione della presente Ordinanza è istituita una Commissione, chiamata la "Commissione delle Antichità".

La Commissione è presieduta dal Luogotenente Governatore e consiste di sei membri oltre il Presidente.

Il Curatore del Museo è di diritto membro della Commissione e vi agisce da Segretario. Gli altri membri sono nominati annualmente dal Governatore, tre venendo scelti fra persone non appartenenti al servizio del Governo.

La Commissione dà parere al Governatore sopra ogni materia che abbia relazione colla tutela e conservazione dei monumenti ed altre cose di cui all'articolo 2 e, in generale, su tutto ciò che concerne l'attuazione di questa Ordinanza e su cui il Governatore consultasse la Commissione.

La Commissione può ancora, di propria iniziativa, fare al Governatore quei suggerimenti relativamente alle materie anzidette che crederà opportuni.

Alla Commissione è affidata la direzione di tutti i monumenti della classe di cui all'articolo 5, che sono o che in avvenire potranno essere in possesso del Governo.

the public interest, require to be preserved; in which case it shall be lawful for the Government to acquire the ground in which such remains or monuments are situated, as well as any additional ground that may be necessary to extend the excavation, and to construct enclosures and roads of access thereto.

The provisions of the law for the time being in force relating to the compulsory sale of immovable property shall apply to such acquisitions.

Provided that no regard shall be had, in fixing the price of any such lands as aforesaid, of the presumptive value of any objects of archaeological interest the discovery of which is anticipated. Such price, however, shall be increased by one tenth.

13. In any of the cases referred to in Reference to articles 3 and 4, should any contention be raised by the owner or exporter as to the character of any of the objects referred to in those articles, the decision of such contention shall be referred to one or more experts appointed by mutual agreement between the Government and the owner or exporter, or, in case of disagreement, by His Majesty's Court of Appeal, upon application by any of the parties.

The expenses connected with such reference shall be borne by the loser.

14. For the purpose of carrying into effect the provisions of this Ordinance there shall be instituted a Committee, to be styled "The Antiquities Committee".

The Committee shall be presided over by the Lieutenant Governor, and shall consist of six members in addition to the President.

The Curator of the Museum shall be *ex officio* a member of the Committee and shall act as Secretary thereto. The other members shall be appointed annually by the Governor, and three of them shall be selected from among persons not in the Government Service.

The Committee shall advise the Governor on all matters relating to the protection and preservation of the monuments and other things referred to in article 2, and generally on anything concerning the operation of this Ordinance upon which the Committee may be consulted by the Governor.

The Committee may also, on its own initiative, make such suggestions to the Governor with respect to the matters aforesaid as it may see fit.

The Committee shall be entrusted with the management of all monuments of the class referred to in article 5, which are now, or may hereafter be, in possession of the Government.

Potere della Polizia di Marina di impiedire la esportazione di cose cui si applica questa Ordinanza.

15. Chiunque violasse le disposizioni di questa Ordinanza, facendo ciò che fosse vietato, omettendo ciò che fosse ingiunto, impedendo altri di fare ciò che fosse loro ingiunto o permesso, o disfacendo o rendendo frustraneo ciò che altri avesse fatto sotto i provvedimenti di questa Ordinanza, sarà punito colla multa estensibile fino a lire sterline duecento o colla prigione per un tempo non eccedente dodici mesi, o colle due pene cumulate, secondo la gravità delle particolari circostanze del caso.

Nel caso di esportazione consumata o tentata delle cose di cui all'articolo 4, senza il permesso in quell'articolo contemplato, la multa potrà essere estesa fino a lire quattrocento.

La cosa sarà inoltre confiscata, o, se la confisca non è più effettuabile, l'esportatore sarà condannato, oltre alla multa, al pagamento di una somma corrispondente al valore della cosa medesima.

Procedimenti per contravvenzioni alle disposizioni di questa Ordinanza.

I poteri accordati in virtù dell'articolo 26 dell'Ordinanza No. VI del 1840, alla Polizia di Marina, potranno dalla stessa essere esercitati per l'oggetto di impedire la esportazione di cose cui si applica questa Ordinanza, in violazione del disposto dell'articolo 4.

Applicazione delle Leggi Criminali.

16. I procedimenti per le contravvenzioni alle disposizioni di questa Ordinanza saranno istituiti nella Corte della Polizia Giudiziaria sedente in Valletta, o secondo il caso, nella Corte della Polizia Giudiziaria per Gozo e Comino.

17. Le disposizioni di questa Ordinanza non derogano al disposto delle Leggi Criminali, in quanto tali leggi siano applicabili ai fatti in questa Ordinanza medesima preveduti.

15. Any person who shall offend against the provisions of this Ordinance, by doing offences or omitting anything which is hereby prohibited or enjoined, or by preventing any other person from doing anything which such person is hereby required or allowed to do, or by undoing or frustrating anything done under this Ordinance, shall be liable to be punished with a fine (*multa*) not exceeding £ 200, or with imprisonment not exceeding twelve months, or with both such punishments, according to the gravity of the circumstances of the particular case.

In the event of the exportation, actual or attempted, of any of the objects referred to in article 4 without the permission referred to in that article, the fine may be increased to £ 400.

Any such object shall, moreover, be forfeited to the Government, or, if the forfeiture thereof cannot take place, the exporter shall be sentenced to pay a sum equal to the value of such object, in addition to the fine.

It shall be lawful for the Marine Police to exercise the powers vested in them by article 26 of Ordinance No. VI of 1840, with a view to preventing the exportation, in contravention of article 4, of any thing to which this Ordinance applies.

16. Proceedings for contraventions against the provisions of this Ordinance shall be instituted in the Court of Judicial Police for Valletta, or, as the case may be, in the Court of Judicial Police for Gozo and Comino.

17. Nothing in this Ordinance contained shall affect the operation of the Criminal Laws, in so far as such laws may apply to any act or thing to which this Ordinance refers.